



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

Селезнева Е.П.

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО**  
**ПЕРЕВОДА**

**Форма обучения:**

очно-заочная

**Год приема:**

2022

Санкт-Петербург, 2022

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» является формирование профессиональной личности переводчика, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, формирование его переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке и применение в различных сферах научной и профессиональной деятельности, формирование практических навыков владения письменным переводом и практическое применение иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации.

В соответствии с этим у выпускника предполагается сформировать профессиональную компетентность в области:

- письменного и в ограниченном объеме – устного (с листа и последовательного) перевода профессионально ориентированных текстов (по основной специальности студентов) с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- перевода как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера;
- составления аннотаций, рефератов и обзоров иностранных профессионально ориентированных статей;
- исправление текста перевода, определение соответствия текста перевода выбранной стратегии, редактирование текста перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Развивающим аспектом при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является когнитивный аспект целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка. У будущих переводчиков необходимо развивать логическое мышление, способность самостоятельно развивать, необходимые для данной профессиональной деятельности аналитические, синтезирующие способности, умения постоянно пополнять свой когнитивный багаж и т.д.

Педагогический аспект целей обучения профессионально ориентированному переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности учащегося, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов, а также России, сохраняя при переводе самобытность и красоту русского языка.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решаются следующие задачи:

1. совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
2. познакомить студентов с существующими информационными источниками (базы данных, словари, справочники, энциклопедии и т.д.), которые возможно использовать при профессионально ориентированном переводе и охарактеризовать язык специальности и его роль в передаче научных и технических знаний;
3. познакомить студентов с жанрами профессионально ориентированных текстов, наиболее типичными для деятельности переводчика.
4. изучение стратегий и моделей перевода, выработка универсальных навыков перевода профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; расширение терминологического аппарата в профессиональной области; развитие навыков поиска терминологических эквивалентов и переводческих соответствий.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих профессиональных компетенций:

ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной бытовой, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций.

Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи.

Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для бытового общения и будущей профессиональной деятельности.

ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей.

Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики), стилистики русского языка, социолингвистики и лингвокультурологии.

Уметь: применять теоретические знания в межкультурной бытовой и профессиональной коммуникации.

Владеть: навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.

ПК-3: Способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты.

Знать: главные этапы развития теории и практики перевода; научные требования к переводу как виду профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности.

Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.

ПК-4: Способность осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный перевод, включая следующие виды деятельности: сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода, сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации, осуществление устного межъязыкового перевода.

Знать: основные сферы профессионального общения; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; особенности устного сопроводительного перевода; этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.

Уметь: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать средства автоматизации процесса перевода; выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; переводить с одного языка на другой устно: извлекать из звучащего текста информацию; оформлять извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением норм переводящего языка с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения.

Владеть: навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом; навыком выполнения и постредактирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием; навыком устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.

ПК-5: Составление локального тематического словаря, осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации; способность систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.

Знать: основные ситуации межкультурного взаимодействия и виды коммуникативного поведения, используемые в профессиональной деятельности; основные параметры лингвистического анализа.

Уметь: распознавать и применять различные виды коммуникативного поведения в ситуациях профессионального межкультурного общения; проводить лингвистический анализ различных типов текста для осуществления переводческой и консультационной деятельности.

Владеть: навыком профессионального межъязыкового и межкультурного общения; навыком информационно-поисковой деятельности и лингвистического анализа текста для осуществления консультационной деятельности в сфере межъязыкового и межкультурного общения в соответствии с профессиональной задачей.

В результате изучения дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» слушатель должен:

**знать:**

1. основные жанры профессионально ориентированных текстов, типичных для деятельности переводчика,
2. о достигаемой в ходе их реализации коммуникативной цели, закономерностей и особенностей их построения как в иностранном, так и в русском языках;
3. приемы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности в России и в стране изучаемого языка и адекватное их использование при переводе;
4. приемы преодоления различий между предметным и прагматическим потенциалом отправителя и получателя, как представителей профессиональной сферы общения, и умение их использовать при передаче смысла и интенции автора в тексте перевода;
5. приемы преодоления различий между жанровыми разновидностями иноязычного и русского профессионально ориентированного текста и умение использовать их в тексте перевода в соответствии с нормами представления информации в русском специальном дискурсе;
6. приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя и получателя и умение их использовать в тексте перевода;
7. внешние ресурсы (средства), которые возможно использовать в процессе перевода профессионально ориентированных текстов и умение использовать их в профессиональной деятельности.
8. способы терминообразования в языке перевода;
9. средства, которые можно использовать для терминологического поиска.

**уметь:**

1. сопоставлять данные характеристики с характеристиками жанров русского профессионально ориентированного текста для их адекватной передачи на языке перевода;
2. выбирать соответствующий жанр профессионально ориентированного текста при переводе на русский язык с учетом замысла автора и определенной коммуникативной ситуации;
3. выстраивать логическую последовательность изложения мыслей отправителя высказывания в тексте перевода;
4. соблюдать в процессе порождения текста на родном языке норм речевого и неречевого поведения, принятых в России в научно-технической сфере общения.
5. использовать в сопоставительном плане общенаучную и узкоспециальную лексику, представляющую соответствующую сферу профессиональной деятельности;
6. находить значение новых и неизвестных терминов, пользуясь соответствующей справочной литературой;
7. находить в родном языке эквиваленты терминам иностранного языка и создавать новые термины;
8. создавать собственную терминологическую картотеку;
9. использовать внешние ресурсы (средства) для терминологического поиска.

**Обучающийся должен иметь навыки:**

1. навыки осуществления письменного перевода как средства закрепления языкового (лексико-грамматического) материала с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
2. навыки использования перевода как средства контроля понимания текстов.

3. навыки использования информационных ресурсов при поиске и подборе соответствий и эквивалентов, при создании текста перевода и системы примечаний переводчика, при создании информационно-справочной базы.

### 3. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебной работы	Всего часов	месяц			
		1	2	3	4
<b>Контактная работа (по учебным занятиям)</b>					
в т.ч. лекции	-	-	-	--	
практические занятия (ПЗ)	<b>16</b>	16	-	-	-
др. виды аудиторных занятий	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа (СР)</b>	<b>89,75</b>				
Подготовка к практическим и лекционным занятиям	-	40	-	-	-
расчетно-графические работы	-	-	-	-	-
реферат	-	-	-	-	-
др. виды самостоятельных работ	-	49,75	-	-	-
Форма промежуточной аттестации (экзамен)	<b>0.25</b>	0.25	-	-	-
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	-	-	-	-	-
<b>часы:</b>	<b>106</b>	106	-	-	-

### Распределение фонда времени по темам и типам занятий

№№ пп	Наименование	Всего час.	В том числе			Формируемые компетенции
			лекции	практич. занятия	СРС	
1	Тема 1. «Язык для специальных целей» (язык профессионального общения) с точки зрения перевода.	14	-	2	12	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
2	Тема 2. Практическая обработка текста. Предпереводческий анализ текста.	14	-	2	12	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
3	Тема 3. Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации; факторы, обуславливающие выбор варианта перевода.	14	-	2	12	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
4	Тема 4. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	12	-	2	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

5	Тема 5. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу.	12	-	2	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
6	Тема 6. Семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа (реферата и/или аннотации) совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками.	12	-	2	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
7	Тема 7. Преодоление грамматических и лексических трудностей при переводе. Изучение структуры патентов и авторских свидетельств.	12	-	2	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
8	Тема 8. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.	15,75		2	13,75	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
Промежуточная аттестация - экзамен		-	-	-	0,25	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5
<b>ИТОГО</b>		<b>106</b>	<b>-</b>	<b>16</b>	<b>90</b>	<b>-</b>

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

В рамках данного курса обучающимся сообщаются знания о выбранной профессии, требованиях, предъявляемых к личности переводчика на современном этапе развития общества, ответственности переводчика за свой труд, рассматриваются условия работы письменного и устного переводчика профессионально ориентированных текстов, внешние ресурсы, которые может использовать переводчик при выполнении перевода, и т. д. Одной из важных задач данного спецкурса является знакомство студентов с последовательностью основных этапов и задач, стоящих перед переводчиком. Эти знания представляют собой ориентировочную основу последующих действий переводчика по решению профессиональных задач и определяют последовательность этапов обучения: знание средств (внешних ресурсов), которые возможно использовать на данном этапе деятельности переводчика; знание норм общения в профессиональной среде (с представителями организационных служб, заказчиком и т.д.); умение оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика; умение анализировать и исправлять текст перевода с учетом выбранной стратегии перевода; умение использовать внешние ресурсы на этапе правки и оформления текст перевода и умение аргументировать выбранную стратегию перевода.

Обучающиеся должны научиться анализировать и исправлять переведенный текст со следующих позиций: соответствие текста перевода выбранной стратегии перевода; адекватность передачи интенции автора высказывания в тексте перевода; учет различия профессиональных картин мира, социокультурных и предметных потенциалов отправителя и получателя как представителей научно-технической сферы общения, и адекватность использованных средств перевода; соблюдение логики и последовательности

изложения информации в тексте перевода; адекватность языкового представления текста перевода языковым и речевым нормам русского языка; адекватность ситуации, в которой перевод будет использоваться; корректность используемых способов и методов перевода; корректность используемой терминологии; адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик в тексте перевода; соответствие оформления текста перевода требованиям заказчика.

### **Темы:**

Тема 1. «Язык для специальных целей» (язык профессионального общения) с точки зрения перевода.

Овладение знаниями лексико-грамматических особенностей текстов профессиональной направленности. Правила составления терминологического тезауруса по соответствующим направлениям и специальностям.

Тема 2. Практическая обработка текста. Предпереводческий анализ текста.

Типология текста и признаков его композиционно-смысловой структуры. Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи его средствами другого языка.

Тема 3. Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации; факторы, обуславливающие выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные).

Автоматизация навыков просмотрового, изучающего и поискового чтения; работа с «параллельными» текстами международных документов и материалов общественно-политического характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций.

Тема 4. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.

Учет требований потребителя информации к полному переводу. Совершенствование навыков определения структуры и основной идеи (идей) оригинала; совершенствование навыков определения коммуникативной и идеологической направленности оригинала; совершенствование навыков определения смысловой избыточности оригинала. Соблюдение этапов перевода. Скорость перевода.

Тема 5. Правила выполнения письменного перевода профессионально-ориентированных статей, а также материалов общественно-политического и социально-культурного характера и писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Стратегия перевода с учетом его цели и типа оригинала. Сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.

Тема 6. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу.

Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий, перевод различных типов текста.



Тема 7. Семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа (реферата и/или аннотации) совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками.

Алгоритм аннотирования. Практика написания реферативной сводки на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически; совершенствование умения делать вывод, заключение, предложения на основе отреферированных материалов.

Тема 8. Преодоление грамматических и лексических трудностей при переводе. Изучение структуры патентов и авторских свидетельств.

Перевод патентов и авторских свидетельств. Изучение специальной профессиональной терминологии. Изучение лексико-грамматической природы и структурно-семантического построения иностранных терминов и их интерпретаций на русском языке.

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	№ темы	Наименование практического занятия
1	№ 1	Лексико-грамматические особенности НТЛ.
2	№ 2	Стратегия перевода с использованием различных видов чтения профессиональных текстов. Практическая обработка текста. Предпереводческий анализ текста.
3	№ 3	Автоматизация навыков просмотрового, изучающего и поискового чтения.
4	№ 4	Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу.
5	№ 5	Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа оригинала. Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий.
6	№ 6	Способы преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе.
7	№ 7	Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Алгоритм аннотирования и реферирования.
8	№ 8	Перевод типа «экспресс-информация». Перевод типа «реферативный обзор».

## 6. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

**Самостоятельная работа студентов (СРС)** предусматривает следующие виды деятельности:

- изучение учебной и научной литературы по тематике переводимых материалов;
- использование информационных технологий, компьютерных переводческих программ и словарей;
- составление планов-конспектов и переводческих глоссариев;
- выполнение практических заданий и упражнений, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

- решение практических переводческих задач и самостоятельный перевод письменных текстов;
- осуществление вторичного редактирования текста по результатам пост-переводческого анализа;
- поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика;
- подготовка рефератов и курсовых работ по актуальным проблемам практики перевода.

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование раздела дисциплины	Наименование самостоятельной работы слушателей	Всего часов
1	Тема 1	Общелитературный язык (LGP) и «язык для специальных целей» (LSP, язык профессионального общения) с точки зрения перевода.	Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как центральное звено опосредованной двуязычной коммуникации. Роль переводчика. Переводческая компетенция. Ее составляющие. Профессиональная пригодность переводчика. Профессиональные требования к переводчику.	12
2	Тема 2 Тема 3	Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации; факторы, обуславливающие выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные). Практическая обработка текста. Предпереводческий анализ текста.	Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации; факторы, обуславливающие выбор варианта перевода.	12 12
3	Тема 4 Тема 5	Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. Правила выполнения письменного	Выполнение полного письменного перевода. 1. Понимание и интерпретация текста. При выполнении работы студенты пользуются следующими критериями оценки: предметные знания; знание иностранного языка;	10 10

		<p>перевода профессионально-ориентированных статей, а также материалов общественно-политического и социально-культурного характера и писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.</p>	<p>понимание замысла автора и логики изложения иноязычного текста на основании переводческого анализа; полнота проведенного информационно-справочного поиска; стратегия перевода;</p> <p>2. Создание текста перевода. При выполнении работы студенты пользуются следующими критериями оценки:</p> <p>корректность используемых способов и приемов перевода; соответствие используемой терминологии; адекватность передачи дискурсивных и жанровых характеристик в тексте перевода; учет различий прагматического, социокультурного, предметного потенциала отправителя иноязычного текста и получателя текста перевода; соблюдение логики изложения; опущения; добавления; искажение смысла</p> <p>3. Исправление сделанного перевода. При выполнении работы студенты пользуются следующими критериями оценки:</p> <p>язык перевода (стиль, лексика, синтаксис, орфография); соответствие текста перевода выбранной стратегии; оформление текста перевода</p>	
4	Тема 6.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода тексту-оригиналу.	Стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий, перевод различных типов текста.	10
5	Тема 7.	Семантическая компрессия оригинала для составления	Составление рефератов, аннотаций и обзоров. Практика написания реферативной сводки	10

		вторичного документа (реферата и/или аннотации) совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками.	на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически; совершенствование умения делать вывод, заключение, предложения на основе отреферированных материалов. Изучение структуры патентов и авторских свидетельств.	
6	Тема 8.	Преодоление грамматических и лексических трудностей при переводе. Изучение структуры патентов и авторских свидетельств.	Перевод патента и авторского свидетельства.	13,75
7				
	Промежуточная аттестация - экзамен			0,25
-	-	<b>ВСЕГО</b>	-	<b>90</b>

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код и наименование контролируемой компетенции (или ее части)	Результаты обучения
1	Тема 1. «Язык для специальных целей» (язык профессионального общения) с точки зрения перевода.	ПК-1	Знать: - лексико-грамматических особенностей текстов профессиональной направленности. - правила составления терминологического тезауруса по соответствующим направлениям и специальностям.
		ПК-2	
ПК-3			
ПК-4			
ПК-5			
			Уметь: - использовать переводческие трансформации при переводе

			Владеть: - навыками составления терминологического тезауруса
2	Тема 2. Практическая обработка текста.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: - типологию текста - стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи его средствами другого языка.
			Уметь: - обрабатывать текст с учетом признаков его композиционно-смысловой структуры
			Владеть: навыками практической обработки текста
3	Тема 3. Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации; факторы, обуславливающие выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные).	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: - основные виды переводческих соответствий - модели перевода - принципы переводческих приемов
			Уметь: - обуславливать коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные факторы, влияющие на выбор варианта перевода.
			Владеть: - навыками просмотрового, изучающего и поискового чтения. - навыками проведения анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных

			лексических и грамматических трансформаций
4	Тема 4. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы выполнения письменного перевода</li> <li>- требования потребителя информации к полному письменному переводу</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать этапы перевода с учетом скорости перевода</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения коммуникативной и идеологической направленности оригинала.</li> <li>- навыками определения смысловой избыточности оригинала.</li> </ul>
5	Тема 5. Правила выполнения письменного перевода профессионально-ориентированных статей, а также материалов общественно-политического и социально-культурного характера и писем с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила выполнения письменного перевода</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять полный письменный перевод</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками работы с текстами по специальности при выполнении письменного перевода</li> </ul>
6	Тема 6. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность	ПК-1 ПК-2 ПК-3	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стратегия перевода с учетом его цели и типа оригинала.</li> </ul> <p>Уметь:</p>

	перевода тексту-оригиналу.	ПК-4 ПК-5	- проводить сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности.  Владеть: - навыками сопоставительного анализа текстов с учетом смысловой, стилистической и прагматической адекватности.
7	Тема 7. Семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа (реферата и/или аннотации) совершенствование навыков операций с основными смысловыми блоками.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: - принципы компрессии оригинала для составления вторичного документа. - алгоритмы аннотирования и реферирования первоисточника  Уметь: - написать реферативную сводку на основе нескольких оригиналов, связанных между собой тематически  Владеть: - навыками умения делать вывод, заключение, предложения на основе отреферированных материалов.
8	Тема 8. Преодоление грамматических и лексических трудностей при переводе. Изучение структуры патентов и авторских свидетельств.	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Знать: - источники возникновения грамматических и лексических трудностей при переводе - структуру патентов и авторских свидетельств. - принципы структурно-семантического

			построения иностранных терминов и их интерпретаций на русском языке.
			Уметь: - осуществлять перевод патентов
			Владеть: - навыками перевода многокомпонентных терминов

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы текущего контроля успеваемости, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины.

Типовые задания для осуществления текущего контроля.

Задание 1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте основные языковые средства, использующиеся в тексте.

#### Combinatorial Methods

1. The Combinatorial Methods Program develops new measurement techniques and experimental strategies needed for rapid acquisition and analysis of physical and chemical data of materials by industrial and research communities. 2. A multi-disciplinary team from the NIST Laboratories participates to address key mission-driven objectives in this new field, including needed measurement infrastructure, expanded capability, standards and evaluated data. 3. Measurement tools and techniques are developed to prepare and characterize materials over a controlled range of physical and chemical properties on a miniaturized scale with a high degree of automation and parallelization. 4. Combinatorial approaches are used to validate measurement methods and predictive models when applied to small sample sizes. 5. All aspects of the combinatorial process, from sample “library” design and library preparation to high-throughput assay and analysis, are integrated through the combinatorial informatics cycle for iterative refinement of measurements. 6. The applicability of combinatorial methods to new materials and research problems is demonstrated to provide scientific credibility for this new R&D paradigm. 7. One anticipated measure of the success of the program would be more efficient output of traditional NIST products of standard reference materials and evaluated data. 8. Through a set of cross-NIST collaborations in current research areas, we are working to establish the infrastructure that will serve as a basis for a broader effort in combinatorial research. 9. A Combinatorial Methods Working Group (CMWG) actively discusses technical progress within NIST on combinatorial methods through regular meetings. 10. The technical areas and activities of the CMWG are available in a brochure “Combinatorial Methods at NIST” (NISTIR6730). 11. Within MSEL, novel methods for combinatorial library preparation of polymer coatings have been designed to encompass variations of diverse physical and chemical properties, such as composition, coating thickness, processing temperature, surface texture and patterning. 12. Vast amounts of data are generated in a few hours that promote our understanding of how these variables affect material properties, such as coatings wettability or phase miscibility. 13. Additional focus areas for both organic and inorganic materials include multiphase materials,



electronic materials, magnetic materials, biomaterials assay, and materials structure and properties characterization. 14. State of the art on-line data analysis tools, process control methodology, and data archival methods are being developed as part of the program. 15. In order to promote communication and technology transfer with a wide range of industrial partners, an industry-national laboratories-university combinatorial consortium, the NIST Combinatorial Methods Center (NCCM), is being organized by MSEL. 16. The NCCM will facilitate direct interactions on combinatorial measurement problems of broad industrial interest and efficient transfer of the methods developed to U.S. industry

Задание 2. Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словоочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

measurement techniques  
industrial and research communities  
multi-disciplinary team  
mission-driven objectives  
expanded capability  
evaluated data  
to validate measurement methods  
predictive models  
high-throughput assay  
iterative refinement  
reference material  
measure of the success of the program  
a wide range of industrial partners

Задание 3. Перечислите варианты перевода существительного acquisition и глагола address, какой из них следует использовать в данном случае? Почему?

Задание 4. Как расшифровываются аббревиатуры, встречающиеся в тексте, как их следует переводить?

7.3. Теоретические вопросы и практические задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся (слушателей), необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

7.3.1. Теоретические вопросы для проведения промежуточной аттестации слушателей.

1. Лексико-грамматических особенностей текстов профессиональной направленности.
2. Правила составления терминологического тезауруса по соответствующим направлениям и специальностям.
3. Методы практической обработки текста.
4. Типология текста и признаков его композиционно-смысловой структуры.
5. Основные виды переводческих соответствий; модели перевода и переводческие трансформации.
6. Этапы выполнения письменного перевода. Правила выполнения письменного перевода профессионально-ориентированных статей.

7. Методы компрессии оригинала для составления вторичного документа (реферата и/или аннотации). Алгоритм аннотирования.
8. Особенности перевода патентов и авторских свидетельств.
9. Предпереводческий анализ текста.
10. Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.
11. Применение автоматических переводных словарей. Место автоматического переводного словаря в процессе перевода.

7.3.2. Практические задания для проведения промежуточной аттестации слушателей.

*Ответьте на вопросы. Некоторые вопросы предполагают более одного ответа.*

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?  
А. наличие сложных грамматических конструкций  
Б. избыточность языка  
В. отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?  
А. 20–30-е годы XVIII в.  
Б. 20–30-е годы XX в.  
В. в эпоху Возрождения
3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?  
А. конспекты, переводы    Б. каталоги, проспекты    В. патентные описания
4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?  
А. библиографические описания, аннотации и рефераты  
Б. каталоги и рекламные проспекты  
В. газеты и инструкции
5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?  
А. конспект            Б. библиографическое описание            В. резюме
6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?  
А. поисковая аннотация            Б. реферат            В. резюме
7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.

1. РЕФЕРАТ – это
2. КОНСПЕКТ – это
3. ПЕРЕВОД – это

А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте

Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения

В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте

9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?

10. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему

11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?

А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей

Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций

В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания

12. Рефераты и аннотации составляют:

А. содержание специальных научных технических журналов

Б. рекламных проспектов

В. реферативных журналов

13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

А. специальные клише

Б. выражения с двойным отрицанием

В. выражения с глаголом “to be”

14. Клише – это:

А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарт

- Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи  
В. краткое изложение научного труда в письменном виде
15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?
- А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации  
Б. знакомят читателя с полным объемом информации  
В. знакомят читателя с автобиографией автора
16. С какой целью составляется реферат?
- А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью  
Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала  
В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его перевести оригинал
17. По характеру изложения рефераты делятся на:
- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме  
Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи  
В. рефераты-монографии и рефераты-резюме
18. В реферате-резюме:
- А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе  
Б. обобщаются второстепенные положения подлинника  
В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения
19. В реферате-конспекте:
- А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде  
Б. излагаются второстепенные положения подлинника  
В. реферат подменяется переводом
20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?
- А. все детали оригинала  
Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде  
В. все стилистические особенности оригинала
21. По охвату источников рефераты подразделяются на:
- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные  
Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные  
В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные
22. Вторичными считаются:
- А. тексты, скопированные с оригиналов  
Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста  
В. тексты, повторно опубликованные в печати
23. Структура реферата зависит от:

- А. характера реферируемого материала  
 Б. стиля реферируемого материала  
 В. объема реферируемого материала
24. Чего нужно избегать в реферате?  
 А. сложных придаточных предложений  
 Б. лишних слов  
 В. лаконичного литературного языка
25. Вывод при реферировании может быть:  
 А. один                    Б. несколько                    В. выводов быть не должно
26. Референтский комментарий может включать в себя:  
 А. справку об авторе и источнике  
 Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу  
 В. подробную информацию об авторе
27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?  
 А. замечание, отметка                    Б. список                    В. краткая информация
28. Что представляет собой аннотация?  
 А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности первоисточника  
 Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала  
 В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника
29. Выделяются следующие виды аннотаций:  
 А. описательные                    Б. реферативные                    В. обзорные
30. Что включает в себя описательная аннотация?  
 А. описание материала  
 Б. содержание материала  
 В. полное изложение информации о материале
31. Описательная аннотация состоит из:  
 А. назывных предложений  
 Б. терминов  
 В. полного изложения информации о материале
32. Где помещается реферативная аннотация?  
 А. в конце издания  
 Б. на суперобложке издания  
 В. в издании реферативная аннотация не помещается
33. Что раскрывают справочные аннотации?

- А. тематику документов
  - Б. сообщают какие-либо сведения о документе
  - В. дают критическую оценку
34. На кого рассчитаны общие аннотации?
- А. на широкий круг читателей
  - Б. на узкий круг читателей
  - В. на специальный круг читателей
35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?
- А. во вводной части
  - Б. в основной части
  - В. в заключительной части
36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.
- А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
  - Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
  - В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации
37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации:
- 1. вводная часть – ЭТО...
  - 2. основная часть – ЭТО...
  - 3. заключительная часть – ЭТО...
- А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы
  - Б. библиографическое описание
  - В. перечень основных затронутых в публикации проблем
38. Что дается перед текстом аннотации?
- А. выходные данные в нормативной форме
  - Б. основные положения
  - В. основная тема книги, статьи
39. Что не относится к требованиям, предъявляемым к написанию аннотаций?
- А. учет назначения аннотации
  - Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков
  - В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале
40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?
- А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко
  - Б. соблюдение единства терминов и сокращений
  - В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

**ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА**  
**по дисциплине «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»**

1. Полный письменный перевод профессионально-ориентированного текста на русский язык.
2. Реферативный пересказ профессионально-ориентированного текста на английском языке.

Вопрос 1.

**General Design Considerations for Pile Foundations**

Pile foundations are typically used to support structures underlain by weak or compressible soils or when the foundation is subject to scour. Pile foundations must be capable of transmitting the loads from the substructure such as a bridge into the soil or rock. Typically, they must be able to handle axial, horizontal and uplift loads, although piles are predominantly loaded in axial compression. The pile must be designed so they transmit the loads to the foundation soil without reaching either the ultimate limit state or serviceability limit state. The ultimate limit state of the pile corresponds to the maximum load carrying capacity and can be reached through either structural or foundation failure. The serviceability limit state is more related to unacceptable deformation levels in the foundation system.

Piles loaded in axial compression can derive most of their load carrying capacity from skin friction i.e. shearing resistance developed between the pile perimeter and the surrounding soil or from end or pile tip bearing i.e. from the foundation reaction at the pile tip. Friction piles will typically be more likely to reach the ultimate limit state through foundation failure. While endbearing piles, with their tips founded on hard soil or rock, are more susceptible to “structural” ultimate limit state failure either compression failure or buckling. In the case of laterally loaded piles, “structural” ultimate limit state is usually always a concern. The lateral load design of piles is typically governed by the serviceability limit state or the “structural” ultimate limit state. A laterally loaded pile reaches its “structural” ultimate limit state through flexural failure when the induced bending moment exceeds the moment capacity of the pile. The moment capacity of the pile should be selected based on appropriate load-moment interaction diagrams.

Вопрос 2.

**Short-Term Structural Behavior**

The short-term axial and flexural structural behavior of concrete-filled FRP (fiber reinforced polymer) tubes has been studied by several researchers.

**Axial Behavior**

The FRP tube of a composite pile contributes structurally to the pile by primarily providing confinement to the concrete core. The beneficial effect of confinement on the total load carrying capacity of a short concrete-filled FRP tubular element was studied by Fam and Rizkalla, and is illustrated in Figure 3. The figure shows how the capacity of the composite stub significantly exceeds the load sharing capacity of the two individual materials. The load-strain curve starts to depart from the unconfined concrete curve in the vicinity of the unconfined concrete strength. As this stress level is approached the concrete core starts to experience significant micro-cracking as

well as increased lateral expansion. In response to the lateral expansion of the concrete, the FRP shell applies a radial confining pressure, which continuously increases due to its linear elastic properties. The second slope of the load-strain curve is a function of the hoop tensile stiffness of the FRP shell, and the ultimate peak strength is governed by the hoop tensile strength of the FRP shell.

The short-term axial capacity of a concrete-filled FRP tubes can be predicted using a confinement model such as the one proposed by Fam and Rizkalla. This model is an incremental variable confinement model, which is based on equilibrium and radial displacement compatibility between the concrete core and the FRP tube and the constant confinement model. The radial confinement pressure applied by the FRP shell can be obtained from equilibrium and by imposing radial displacement compatibility between the concrete core and the FRP shell.

The load-strain response, predicted using the above model, and the experimental load-strain behavior for Test Stub No. 1 (from the Fam and Rizkalla study) are shown in Figure 4. The figure shows good agreement between the model and the experimental results.

#### Flexural Behavior

Concrete-filled FRP circular tubes can be used to resist bending moments. However, the benefits of concrete confinement are less in bending than the purely axial loading case. In flexion, the FRP tube acts as a non-corrosive reinforcement, while the concrete provides the internal resistance force in the compression zone and increases the stiffness of the member. The concrete core also prevents local buckling of the FRP tube.

A comprehensive full-scale experimental program to study the short-term flexural behavior and failure modes of concrete-filled FRP tubes was recently completed by Fam and Rizkalla. Their study showed that the flexural behavior is highly dependent on the stiffness and diameter-to-thickness ratio of the FRP tube, and to a lesser extent on the concrete strength. The study also showed that in general the cracking moment resistance is relatively small compared to the ultimate moment capacity

The short-term flexural capacity of a concrete-filled FRP tubes can be predicted using a strain compatibility/equilibrium model such as the one proposed by Fam and Rizkalla. The methodology assumes that sections normal to the neutral axis remain plane after bending, and that the FRP shell is perfectly bonded to the concrete interior (i.e. a linear strain distribution through the cross-section). The method consists in discretizing the pile cross section into a series of strip elements that help integrate the normal stresses over the cross-sectional area. The discretization will result in both FRP and concrete strip elements. The stress integration is done assigning the appropriate constitutive model for each material.

#### 7.3.3. Примерные темы курсовой работы (проекта) (при наличии)

- не предусмотрены

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций.

Виды занятий и контрольных мероприятий	Оцениваемые результаты обучения	Описание процедуры оценивания
--	---------------------------------	-------------------------------



1	2	3
Практическое занятие (посещение лекций)	Знание теоретического материала по пройденным темам	Проверка выполнения заданий, тестирование (выполнение контрольной работы)
Самостоятельная работа (выполнение индивидуальных, дополнительных и творческих заданий)	Знания, умения и навыки, сформированные во время самоподготовки	Проверка полученных результатов, домашних заданий
Промежуточная аттестация	Знания, умения и навыки соответствующие изученной дисциплине	экзамен, с учетом результатов текущего контроля, в традиционной форме

Тема 1. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 2. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 3. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 4. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 5. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 6. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 7. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 8. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 9. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 10. Устное собеседование. Практическое задание.  
Тема 11. Устное собеседование. Практическое задание.

В процессе изучения дисциплины предусмотрены следующие формы контроля: текущий, промежуточный контроль, контроль самостоятельной работы студентов и итоговый контроль в форме экзамена по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется по всем видам контактной и самостоятельной работы, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Текущий контроль успеваемости осуществляется преподавателем, ведущим занятия.

Текущий контроль успеваемости может проводиться в следующих формах:  
- письменная (проведение контрольной работы)

Итоговый контроль осуществляется в форме экзамена:  
- письменная часть (выполнение письменного перевода профессионально-ориентированного текста со словарем)  
- устная часть (выполнение реферативного перевода профессионально-ориентированного текста)

Результаты текущего контроля успеваемости фиксируются в журнале занятий с соблюдением требований по его ведению.

7.5. Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении текущего контроля успеваемости

<p>Оценка «отлично» (зачтено) 85-100%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за пределы учебной программы;</li> <li>• точное использование научной терминологии, систематически грамотное и логически правильное изложение ответа на вопросы;</li> <li>• полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю)</li> </ul> <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умеет ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку, используя научные достижения других дисциплин</li> </ul> <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• высокий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций;</li> <li>• владеет навыками самостоятельно и творчески решать сложные проблемы и нестандартные ситуации;</li> <li>• применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий;</li> <li>• грамотно обосновывает ход решения задач;</li> <li>• безупречно владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке научных и практических задач;</li> <li>• творческая самостоятельная работа на практических/семинарских/лабораторных занятиях, активно участвует в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий</li> </ul>
<p>Оценка «хорошо» (зачтено) 70-84 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• достаточно полные и систематизированные знания по дисциплине;</li> <li>• усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной рабочей программой по дисциплине (модулю)</li> </ul> <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях дисциплины и давать им критическую оценку;</li> <li>• использует научную терминологию, лингвистически и логически правильно излагает ответы на вопросы, умеет делать обоснованные выводы;</li> <li>• владеет инструментарием по дисциплине, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач</li> </ul> <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• самостоятельная работа на практических занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• средний уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций;</li> <li>• без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий; <ul style="list-style-type: none"> <li>• обосновывает ход решения задач без затруднений</li> </ul> </li> </ul>
<p>Оценка «удовлетворительно» (зачтено) 55-69%</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• достаточный минимальный объем знаний по дисциплине;</li> <li>• усвоение основной литературы, рекомендованной рабочей программой;</li> <li>• использование научной терминологии, стилистическое и логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок</li> </ul> <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по дисциплине и давать им оценку;</li> <li>• владеет инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении типовых задач;</li> <li>• умеет под руководством преподавателя решать стандартные задачи</li> </ul> <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• работа под руководством преподавателя на практических занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий;</li> <li>• достаточный минимальный уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций;</li> <li>• испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий</li> </ul>
<p>Оценка «неудовлетворительно» (не зачтено) менее 50 %</p>	<p>знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• фрагментарные знания по дисциплине;</li> <li>• отказ от ответа (выполнения письменной работы);</li> <li>• знание отдельных источников, рекомендованных рабочей программой по дисциплине;</li> </ul> <p>умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• не умеет использовать научную терминологию;</li> <li>• наличие грубых ошибок</li> </ul> <p>навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• низкий уровень культуры исполнения заданий;</li> <li>• низкий уровень сформированности заявленных в рабочей программе компетенций;</li> <li>• отсутствие навыков самостоятельной работы;</li> <li>• не может обосновать алгоритм выполнения заданий</li> </ul>

7.7. Критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Уровень освоения и оценка			
	Оценка «неудовлетвори-»	Оценка «удовлетвори-»	Оценка «хорошо»	Оценка «отлично»

	тельно»	тельно»		
	«не зачтено»	«зачтено»		
	<p>Уровень освоения компетенции «недостаточный». Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы</p>	<p>Уровень освоения компетенции «пороговый». Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.</p>	<p>Уровень освоения компетенции «продвинутый». Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.</p>	<p>Уровень освоения компетенции «высокий». Компетенции сформированы. Знания аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка</p>
знания	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы билета, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий билета.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знания теоретического материала; -неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - знания теоретического материала -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции</p>	<p>Обучающийся (слушатель) демонстрирует: -глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; -полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий, в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь</p>

			развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы.	практики и теории, -логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания билета, а также дополнительные вопросы экзаменатора.
умения	При выполнении практического задания билета обучающийся (слушатель) продемонстрировал недостаточный уровень умений. Практические задания не выполнены. Обучающийся (слушатель) не отвечает на вопросы билета при дополнительных наводящих вопросах преподавателя.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с существенным и неточностями. Допускаются ошибки в содержании ответа и решении практических заданий. При ответах на дополнительные вопросы было допущено много неточностей.	Обучающийся (слушатель) выполнил практическое задание билета с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. Предложенные практические задания решены с небольшими неточностями. Ответил на большинство дополнительных вопросов.	Обучающийся (слушатель) правильно выполнил практическое задание билета. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. Решает предложенные практические задания без ошибок. Ответил на все дополнительные вопросы.
владение навыками	Не может выбрать методику выполнения заданий. Допускает грубые ошибки при выполнении заданий, нарушающие логику решения задач. Делает некорректные	Испытывает затруднения по выбору методики выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, нарушения логики решения задач.	Без затруднений выбирает стандартную методику выполнения заданий. Допускает ошибки при выполнении заданий, не нарушающие логику решения задач	Применяет теоретические знания для выбора методики выполнения заданий. Не допускает ошибок при выполнении заданий. Самостоятельно анализирует результаты

	выводы. Не может обосновать алгоритм выполнения заданий.	Испытывает затруднения с формулированием корректных выводов. Испытывает затруднения при обосновании алгоритма выполнения заданий.	Делает корректные выводы по результатам решения задачи. Обосновывает ход решения задач без затруднений.	выполнения заданий. Грамотно обосновывает ход решения задач.
--	---	--	--	---

### 8. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров
<b>Основная литература</b>		
1	Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / Прокошева И.И., Мазова Е.И.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/30121.html">https://www.iprbookshop.ru/30121.html</a> (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «Юрайт»
2	Серова Л.К. Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Серова Л.К.. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. — 40 с. — ISBN 978-5-209-09069-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/104245.html">https://www.iprbookshop.ru/104245.html</a> (дата обращения: 22.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
3	Белова Н.А. Практический курс перевода : учебное пособие / Белова Н.А., Баймуратова У.С.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/61396.html">https://www.iprbookshop.ru/61396.html</a> (дата обращения: 27.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
<b>Дополнительная литература</b>		
1	Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/62994.html">https://www.iprbookshop.ru/62994.html</a> (дата обращения: 27.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»

2	Безрукова Н.Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н.Н.. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/102789.html">https://www.iprbookshop.ru/102789.html</a> (дата обращения: 27.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»
3	Коняева Е.В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Коняева Е.В.. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/106765.html">https://www.iprbookshop.ru/106765.html</a> (дата обращения: 27.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей	ЭБС «IPRbooks»

8.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Наименование ресурса сети «Интернет»	Электронный адрес ресурса
ЭБС издательства «Лань»	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
ЭБС издательства «ЮРАЙТ»	<a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a>
ЭБС издательства «IPRbooks»	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>

8.2. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Проведение практических занятий с использованием презентаций (ОС Windows, Microsoft Office).
2. 3. Изучение отдельных тем с использованием системы дистанционного обучения Moodle.

8.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Комплект мультимедийного оборудования (персональный компьютер, мультимедийный проектор, экран, аудиосистема), доска маркерная белая эмалевая, комплект учебной мебели, подключение к компьютерной сети СПбГАСУ, выход в Internet.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ (СЛУШАТЕЛЕЙ) ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

*Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся (слушателю) необходимо в первую очередь ознакомиться содержанием РПД, а также методическими указаниями по*

*организации самостоятельной работы и подготовки к практическим занятиям.*

*При подготовке к практическим занятиям и в рамках самостоятельной работы по изучению дисциплины обучающимся (слушателям) необходимо:*

*повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;*

*при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники;*

*выполнить практические задания в рамках изучаемой темы;*

*ответить на контрольные вопросы по теме, используя материалы ФОС, либо групповые индивидуальные задания, подготовленные преподавателем;*

*подготовить доклад или сообщение, предусмотренные РПД;*

*подготовиться к проверочной работе, предусмотренной в контрольных точках;*

*подготовиться к промежуточной аттестации. И т.п.*

*Методические указания к выполнению переводческого анализа текста представлены в Приложении 1.*



Программу составил (и): должность, ученая степень, ученое звание

Старший преподаватель


  
(подпись) (Ермолаева С.А.)

Заведующий кафедрой доцент, кандидат педагогических наук

  
(подпись) (Селезнева Е.П.)

Программа согласована:

Директор института повышения квалификации и профессиональной переподготовки специалистов  
к.э.н.

  
(подпись) (Виноградова В.В.)

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Цель: закрепление умений и навыков письменного перевода профессионально-ориентированного текста на основе переводческого комментария к нему.

Задачи: применение на практике полученных теоретических знаний для осуществления следующих видов переводческой деятельности:

- полный письменный перевод текста по специальности;
- переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации – социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации – именам, датам, событиям;
- переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

Переводческий анализ текста состоит из следующих действий:

1. Описание исходного текста (источник текста; характеристика самого источника; информация об авторе текста; предполагаемый получатель текста; социально-культурные и научные характеристики текста и цели его прочтения).
2. Терминологическая номенклатура текста. Составление глоссария.
3. Прагматика текста: основная задача текста – информировать, убедить, разубедить, побудить, заинтриговать, объяснить, ошеломить и т.д.; средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.
4. Письменный текст как социально-значимое событие (научная статья, отчет, доклад, рецензия и т.д.); отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение.
5. Определение ограниченности формальных характеристик текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:
  - (а) формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.
  - (в) синтаксические особенности текста.
  - (г) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.
  - (д) морфологические и фонологические особенности текста.

Переводческий комментарий представляет собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

В переводческом комментарии приводятся результаты лингвистического анализа процесса перевода, дается описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

Переводческий практикум проходит в четыре этапа:

- 1) овладение навыками переводческого анализа на практическом занятии;
- 2) процесс перевода текста;
- 3) редактирование и рецензирование перевода текста;
- 4) устная публичная защита перевода текста: анализ и комментарий к переводческим решениям.

По завершении практикума проводится защита выполненных переводов с комментарием наиболее типичных ошибок.

